



Norges
vassdrags- og
energidirektorat

Olje- og energidepartementet
Postboks 8148 Dep
0033 OSLO

Vår dato: 11.02.2019
Vår ref.: 201842026-6
Arkiv: 008
Deres dato:
Deres ref.: 18/474-

Saksbehandler:
Erlend Sandnes
22959398/ers@nve.no

Høringssvar fra NVE - forslag til endringer i energiloven og forskrifter mtp. gjennomføring av CACM

Det vises til OEDs brev av 23. november 2018, hvor forslag til endringer i energiloven mv. sendes på høring, med tanke på gjennomføring av CACM i norsk rett.

NVE har ingen merknader til selve forslaget.

Vi har imidlertid enkelte kommentarer til den norske oversettelsen av forordningen som vi mener bør endres. Dette gjelder ord og formuleringer som også brukes i andre kommisjonsforordninger.

I den norske oversettelsen av CACM er «day-ahead market» oversatt til «dagen-før-markedet». Vi mener OED bør vurdere å endre denne oversettelsen til «døgnmarkedet». Det er vedtatt en definisjon av «døgnmarkedet» i forskrift om systemansvaret som trer i kraft 1. juli 2019, og vi anser det som hensiktsmessig at forskriftene bruker den samme betegnelsen på de ulike markedene. «Døgnmarkedet» har også etter hvert blitt vanlig å bruke som betegnelse på dette markedet i dagligdags tale.

I CACM artikkel 12 er det engelske ordet «Consultation» oversatt til «Samråd». Dette er en bestemmelse om at TSOene først skal sende forslag på høring før de oversendes reguleringsmyndighetene for godkjenning. Vi mener det er bedre å oversette «Consultation» til «Høring» som er mer vanlig å bruke i denne sammenhengen. Verbet «consult» kan oversettes til «konsultere» eller «høre».

I CACM artikkel 9 (10) står det “..., the competent regulatory authorities shall consult and closely cooperate and coordinate with each other in order reach an agreement”. I den norske oversettelsen av denne teksten, som også går igjen i flere andre forordninger, står det «...skal vedkommende reguleringsmyndigheter samrå seg med hverandre, samordne sin opptreden og samarbeide tett for å komme til enighet». Det er ikke en god oversettelse at det står at reguleringsmyndighetene skal samordne sin opptreden. Vi foreslår at den angjeldende teksten oversettes på følgende måte; «..., skal

E-post: nve@nve.no, Postboks 5091, Majorstuen, 0301 OSLO, Telefon: 09575, Internett: www.nve.no

Org.nr.: NO 970 205 039 MVA Bankkonto: 7694 05 08971

Hovedkontor
Middelthunsgate 29
Postboks 5091, Majorstuen
0301 OSLO

Region Midt-Norge
Abels gate 9
7030 TRONDHEIM

Region Nord
Kongens gate 14-18
8514 NARVIK

Region Sør
Anton Jenssensgate 7
Postboks 2124
3103 TØNSBERG

Region Vest
Naustdalsvegen. 1B
6800 FØRDE

Region Øst
Vangsveien 73
Postboks 4223
2307 HAMAR



vedkommende reguleringsmyndigheter rådføre seg med hverandre, samarbeide tett og samordne seg for å komme til enighet».

Med hilsen

Christine Elisabeth Kiste
direktør

Anne Rogstad
seksjonssjef

Dokumentet sendes uten underskrift. Det er godkjent i henhold til interne rutiner.